

# 文学陕军如何“出海”

## ——听听这些译者怎么说

■ 本报记者 夏明勤



在延安路遥文学馆，拉美青年文学翻译家合影留念。（省作协供图）

近日，作为2025国际青春诗会（中国—拉美国家专场）的延伸活动，由中国作家协会主办的“丝路之魂——译路探戈·拉美青年文学翻译家走读中国（陕西）”在陕西举办。为期8天的活动中，来自哥伦比亚、秘鲁、萨尔瓦多、阿根廷等国的青年译者踏访西安古城墙、延安宝塔山、商州秦岭腹地与镇安乡村，通过“作家故乡实地探访+文学地标深度参访+专家学者互动对谈+翻译实践专题研讨”的多元形式，与中国翻译家、作家、学者一起，围绕陕西文学出海的核心困境各抒己见、碰撞智慧，共同为“文学陕军”出海拉美乃至世界探寻破局之道。

### 文明对话不止于文字的跨洋转译

“要翻译好‘文学陕军’的作品，光把文字转换成外语远远不够。”世界汉学中心的李星辰全程陪着拉美译者走访，对此有着深切体悟。“拉美青年翻译家们常跟我分享感受，他们既惊叹陕西文学那种从黄土地里长出来的厚重感，又发愁怎么把秦腔的苍凉、窑洞

的温暖、羊肉泡馍的烟火气，还有‘嫫扎咧’这类方言里的情绪，准确传递给远在万里、文化背景完全不同的拉美读者。”

这种困境，正是陕西文学出海多年来的普遍掣肘。“陕西文学的对外译介绝非简单的文字转换，而是一项承

载文明对话使命的‘系统性转译工程’。”西安外国语大学西班牙语系主任曹韦说，“这项工程要求我们在跨文化层面，创造性处理方言土语与文化负载词，将‘不可译’的文化精髓转化为可阐释的精神符号；在审美性层面，传递那种‘面朝黄土背朝天’的质朴叙

事风格，保留文字里的烟火气与生命力；在可读性与趣味性层面，则需构建有效的接受语境，将秦岭、古城墙这三秦大地独有的地理文化符号，转化为异域读者能够感知的情感空间和认知图景，将地方性叙事的意义经典化。”

### 地域特质不是壁垒，而是独特名片

“翻译不只是语言转换，更是经验与感受的再现，唯有理解这片土地上的生活，才能在译文中还原原作的情绪与温度。”阿根廷青年翻译家布鲁诺的感慨，道出了中外译者的共识。他沉浸式体验了陕南与陕北迥异的自然风貌、生活方式与精神气质，才真正读懂了陕西文学背后的情感。李星辰对此深表认同：“我们需要翻译棣花古镇的风，翻译延安窑洞的光，翻译一碗羊肉泡馍的热气，翻译一声秦腔的苍凉。只有当译者亲身感受了这一切，他们的笔下，才能流淌出真正

的精、气、神。”

这种体验式翻译，正打破“地域文学难出海”的固有认知。“秦腔、窑洞、信天游这些地域符号，不是跨文化传播的绊脚石，而是陕西文学走向世界的独特名片。”西安外国语大学葡萄牙语讲师治程的观点打破了“地域文学难出海”的固有认知。她认为，转译的关键在于“译出地域魂、搭起共情桥”，需坚守三大原则：保真不晦涩、叙事找共鸣、表达接地气。针对关中方言“嫫扎咧”这类难点，治程提出不必拘泥字

面直译，而应传递“称心快意”的情绪；“秦腔”若仅音译易造成隔阂，可译为“中国西北民间戏曲，承载乡情与悲欢”，辅以简注。她介绍这种“意译+注解”策略已在《白鹿原》葡文版中成功应用——由华裔教授、汉学家与本土小说家组成的三人团队协作，既坚守了乡土文学的精神内核，又适配了葡语读者的阅读习惯，让这部黄土史诗在巴西引发热烈反响。

“最深的地域性，恰恰通向最普遍的人性。”来自哥伦比亚的北京大学博士生

叶哈的观点，颠覆了“地域性强则国际性弱”的刻板印象。在他看来，孙少平对尊严的执着追寻，与《老人与海》的精神内核遥相呼应；《白鹿原》的家族兴衰，能与《百年孤独》的魔幻叙事产生共振；贾平凹笔下现代人的精神困境，更是全球化时代人类的共同乡愁。陕西作家用方言讲述的故事，本质上是关于生存、苦难、爱与希望的人类“普通话”。当异域读者触摸到这些共通的情感，黄土地便不再是遥远的地理概念，而是全人类的精神原乡。

### 从译介到对话，构建多元传播生态

“陕西文学要真正走向世界，不能止步于单部作品的翻译，而需构建‘译介—出版—交流—反馈’的完整传播生态。”西安外国语大学葡萄牙语教研室主任徐辉的倡议，得到了业界的广泛认同。他提出，应借鉴中拉文学交流的成熟经验，推动陕西文学经典与新作的多语种译介，搭建专业化出版传播平台，促成作家互访对话。

西安外国语大学拉丁美洲研究中心的实践，为这一生态构建提供了鲜活范本。中心负责人侯健介绍，自2020年以来，该中心已翻译出版近40部拉美文学作品，其中包括马尔克斯遗作《我们八月见》的简体中文版，积累了丰富的跨文化转译经验。如今，该中心正将这份经验反哺于陕西文学出海，一方面推进唐诗、唐传奇等经典作品在拉美的译介，另一方面对接西班牙凯伊拉斯出版社、墨西哥瓜达拉哈拉国际书展等海外平台，为

陕西文学打通进入拉美主流阅读市场的通道。

陕西省翻译协会主席胡宗锋40余年的译介实践，为这套方案提供了生动注脚。他带领团队推动近50部陕西文学作品走向世界，其中贾平凹的《土门》英文版出版后迅速再版，陈彦的《装台》、弋舟的《黄金》、杨争光的《我的岁月静好》等作品通过英国查思出版有限公司等海外平台成功发行。他与英国翻译家罗宾·吉尔班克的“关中情怀+英伦匠心”搭档模式，正是“中外译者联合”“沉浸式体验”的早期实践——本土学者破解方言文化密码，外籍专家保障译文流畅自然，两人深入陕西数十个县城体验生活，让译作既保留了黄土地的“烟火气”，又具备了跨文化传播的“国际范”。

“道阻且长，行则将至”。当翻译不再是简单的文字转换，而是沉浸式

的文化阐释与精神共振；当传播不再是单一的作品输出，而是“译介—出版—交流—反馈”的完整传播生态，这些深植于黄土地

的中国故事，将获得跨越语言的新生可能。陕西文学必将以更加鲜活的方式走进世界读者的心灵。

#### 第八采油厂2026年吴起区域产能建设项目环境影响评价二次公示

《第八采油厂2026年吴起区域产能建设项目环境影响报告书（征求意见稿）》现已完成。根据《环境影响评价公众参与办法》要求，对本项目公示如下：一、项目简况：第八采油厂2026年吴起区域产能建设项目位于吴起县，建设规模6万吨/a。二、征求意见稿的网络链接及查阅纸质版的方式和途径：1.网络链接：[https://pan.baidu.com/s/1lrZ2x0cJz\\_olEKAfub\\_SDQ](https://pan.baidu.com/s/1lrZ2x0cJz_olEKAfub_SDQ)提取码：16cr；2.纸质版：第八采油厂产能建设项目组现场查阅。三、征求意见稿的公众范围：建设项目所在地周围的、关注本项目建设的居民、企事业单位等公众。四、公众意见表的网络链接：[http://www.mee.gov.cn/xxgk2018/xxgk/xxgk01/201810/t20181024\\_665329.html](http://www.mee.gov.cn/xxgk2018/xxgk/xxgk01/201810/t20181024_665329.html)。五、提出意见的方式和途径：通过信函、传真、电子邮件或其他方式，在规定时间内将填写的公众意见表等提交建设单位或环评单位。建设单位：长庆油田分公司第八采油厂，联系人：曾主任，电话：18291115560；评价单位：陕西博厚建设环保工程有限公司，联系人：王工，电话：18189257126。六、提出意见的起止时间：自公示之日起10个工作日。长庆油田分公司第八采油厂

#### 蓝田县冯家湾水库工程环境影响报告书征求意见稿公示

（一）环境影响报告书征求意见稿全文的网络链接及查阅纸质报告书的方式和途径：报告书网络链接：<https://www.eiacloud.com/gs/detail/?id=60119xtj6h>。查阅纸质报告书可与蓝田县水务局联系。（二）征求意见稿的公众范围：受项目影响的公民、法人或者其他组织的代表或关心本工程环境保护工作的其他公众。（三）公众意见表的网络链接：[http://www.mee.gov.cn/xxgk2018/xxgk/xxgk01/201810/t20181024\\_665329.html](http://www.mee.gov.cn/xxgk2018/xxgk/xxgk01/201810/t20181024_665329.html)，也可见本公示附件，均可下载填写。（四）公众提出意见的方式和途径：公众以电话和直接递交公众意见表的方式向联系人提出意见和建议。建设单位：蓝田县水务局；地址：陕西省西安市蓝田县蓝新路98号；联系人：张科长13772158450；环评单位：陕西企科环境技术有限公司；地址：西安市曲江政通大道环境监控中心写字楼11楼；联系人：党工029-89131019；电子邮箱：348947305@qq.com。（五）公众提出意见的起止时间：自公示发布之日起10个工作日。蓝田县水务局 2026年1月21日

遗失·声明·公告专栏 029-88665588

省级媒体 权威发布 欢迎刊登各类声明公告

